

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

aruandeaasta lõpp: 31.12.2015

ärinimi: OÜ Translatiiv

registrikood: 11492012

tänava/talu nimi, Rävala pst 11-2
maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthnumber: 10143

telefon: +372 5528825

e-posti aadress: timo.ligi@eesti.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 3 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 4 Müügitulu	10
Lisa 5 Mitmesugused tegevuskulud	10
Lisa 6 Tööjõukulud	11
Lisa 7 Seotud osapooled	11
Aruande allkirjad	12

Tegevusaruanne

Translatiiv OÜ põhitegevuseks on kirjaliku ja suulise tõlketeenuste osutamine firmadele ja eraisikutele. 2015. aastal oli eeltoodud teenuse maht 31 607 eurot ning 2014. aastal 30 280 eurot.

Juhatus on üheliikmeline – juhataja Timo Ligi.

Firmas töötab üks 0,25 koormusega töötaja, kellele on töötasuna arvestatud 4 020 eurot.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	68 228	51 861	
Nõuded ja ettemaksed	0	7 820	2
Kokku käibevara	68 228	59 681	
Kokku varad	68 228	59 681	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	28 303	3 147	3
Kokku lühiajalised kohustused	28 303	3 147	
Kokku kohustused	28 303	3 147	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	11 222	29 305	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	25 891	24 417	
Kokku omakapital	39 925	56 534	
Kokku kohustused ja omakapital	68 228	59 681	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Müügitulu	31 607	30 280	4
Mitmesugused tegevuskulud	-336	-470	5
Tööjõukulud	-5 379	-5 386	6
Muud ärikulud	-1	-7	
Kokku ärikasum (-kahjum)	25 891	24 417	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	25 891	24 417	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	25 891	24 417	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	25 891	24 417
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	7 820	581
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	25 156	3
Kokku rahavood äritegevusest	58 867	25 001
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-42 500	0
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-42 500	0
Kokku rahavood	16 367	25 001
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	51 861	26 860
Raha ja raha ekvivalentide muutus	16 367	25 001
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	68 228	51 861

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2013	2 556	256	29 305	32 117
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	24 417	24 417
31.12.2014	2 556	256	53 722	56 534
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	25 891	25 891
Makstud dividendid	0	0	-42 500	-42 500
31.12.2015	2 556	256	37 113	39 925

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Arvestuspõhimõtete või informatsiooni esitusviisi muutused

OÜ Translatiiv 2015. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, nõudmiseni hoiuseid pankades, tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni 3 kuud ja rahaturufondi osakuid.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 640 eurot. (Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudes) ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse. Kuldesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.)

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara parendusväljaminekud, mis suurendavad põhivara tööjõudlust üle algselt arvatud taseme ja tõenäoliselt osalevad lisanduvate tulude tekkimisel tulevikus, kapitaliseeritakse bilansis põhivarana. Kulutused, mis tehakse eesmärgiga tagada ning säilitada varaobjektilt tulevikus saadavat tulu, kajastatakse nende kulude tekkimisel aruandeperioodi kuludes.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt lähtudes järgmistest eeldatavatest kasulikest eluigadest:

- Ehitised ja rajatised 20-30 aastat
- Tootmiseadmed 8-12 aastat
- Masinad ja seadmed 2-10 aastat
- Muu inventar 3-5 aastat

Maad ei amortiseerita.

Juhul kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, on need komponendid võetud raamatupidamises arvele eraldi varadena, määrates neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt nende kasulikule elueale.

Juhul kui põhivara kaetav väärtus (s.o kõrgem kahest järgnevast näitajast: vara netto müügihind või vara kasutusväärtus) on väiksem tema bilansilisest jääkmaksumusest, on materiaalse põhivara objektid alla hinnatud nende kaetavale väärtusele.

Laenukasutuse kulutused (näiteks intressid), mis on seotud materiaalse põhivara ehitusega, kapitaliseeritakse perioodi jooksul, mis on vajalik vara otstarbekohasesse kasutusvalmidusse viimiseks. Muid laenukasutuse kulutusi kajastatakse tekkeperioodil kuluna.

Eraldised ja tingimuslikud kohustused

Vastavalt äriseadustikule on moodustatud kohustuslik reservkapital. Reservkapital moodustatakse iga-aastastest puhaskasumi eraldistest. Igal majandusaastal tuleb reservkapitali kanda vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 osakapitalist. Reservkapitali võib kasutada kahjumi katmiseks, samuti osakapitali suurendamiseks.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Intressitulu [ja dividenditulu] kajastatakse siis, kui tulu laekumine on tõenäoline ja tulu suurus on võimalik usaldusväärselt hinnata. Intressitulu kajastatakse kasutades vara sisemisest intressimäära, välja arvatud juhtudel, kui intressi laekumine on ebakindel. Sellistel juhtudel arvestatakse intressitulu kassapõhiselt. [Dividenditulu kajastatakse siis, kui omanikul on tekkinud seaduslik õigus nende saamiseks.]

Tulu kajastamine pikaajalistelt teenuslepingutelt

Tulu pikema perioodi jooksul osutatavate ühekordsete teenuste müügist kajastatakse lähtuvalt osutatava teenuse valmidusastmest bilansipäeval, eeldusel, et teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust (s.o tehinguga seotud tulusid ja kulusid) on võimalik usaldusväärselt prognoosida ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline. Teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulud.

Osutatava teenuse valmidusaste määratakse kasutades teenuse osutamisega seotud tegelike kulude suhet võrreldes eelarveliste kogukuludega [tehtud tööde ülevaatus või bilansipäevaks osutatud teenuse kvantitatiivset osa kogu osutatavast teenusest].

Kui teenuse osutamist hõlmava tehingu lõpptulemust ei ole võimalik usaldusväärselt prognoosida, kuid on tõenäoline, et ettevõtte suudab katta vähemalt teenusega seotud kulud, on tulu kajastatud ainult tegelike lepingu täitmisega seotud kulude ulatuses. Juhul kui ei ole tõenäoline, et ettevõtte suudab tagasi teenida vähemalt teenusega seotud kulud, tulu teenuse osutamisest ei kajastata. Kui on tõenäoline, et teenuse osutamisega kaasnevad kogukulud ületavad teenuse osutamisest saadava tulu, siis kajastatakse oodatav kahjum täies ulatuses kohe.

Seotud osapooled

Osahingude aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

tegev- ja kõrgemat juhtkonda ja eespool loetletud isikute lähisugulasi ja nendega seotud ettevõtteid.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed (eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	0	0
Ostjatelt laekumata arved	0	0
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	7 820	7 820
Ostjatelt laekumata arved	7 820	7 820
Kokku nõuded ja ettemaksed	7 820	7 820

Lisa 3 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	448	448
Maksuvõlad	162	162
Muud võlad	27 693	27 693
Dividendivõlad	27 531	27 531
Muud viitvõlad	162	162
Kokku võlad ja ettemaksed	28 303	28 303
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Võlad töövõtjatele	449	449
Maksuvõlad	167	167
Muud võlad	2 531	2 531
Dividendivõlad	2 531	2 531
Kokku võlad ja ettemaksed	3 147	3 147

Lisa 4 Müügitulu

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	31 607	30 280
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	31 607	30 280
Kokku müügitulu	31 607	30 280
Müügitulu tegevusalade lõikes		
74301	31 607	30 280
Kokku müügitulu	31 607	30 280

Lisa 5 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2015	2014
Raamatupidamisteenused	276	276
Pangateenused	5	133
Bürookulud	55	61
Kokku mitmesugused tegevuskulud	336	470

Lisa 6 Tööjõukulud

(eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	4 020	4 020
Sotsiaalmaksud	1 359	1 367
Kokku tööjõukulud	5 379	5 387

Lisa 7 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2015	2014
Arvestatud tasu	4 020	4 020

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 30.06.2016

OÜ Translatiiv (registrikood: 11492012) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
TIMO LIGI	Juhatuse liige	30.06.2016

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	11 222
Aruandeaasta kasum (kahjum)	25 891
Kokku	37 113
Jaotamine	
Dividendideks	29 500
Kokku	29 500

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	11 222
Aruandeaasta kasum (kahjum)	25 891
Kokku	37 113
Jaotamine	
Dividendideks	29 500
Kokku	29 500

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	31607	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Timo Ligi	37901050345		2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5528825
E-posti aadress	timo.ligi@eesti.ee